

UNIVERSITE MOULAY ISMAIL- MEKNES  
Faculté POLYDISCIPLINAIRE D'ERRACHIDIA  
Etudes Françaises

**Professeure : *Bouchra EL ALAOUI***  
**Semestre 3**

**Initiation à la traduction**

**Année universitaire : 2024 -2025**

## I- Qu'est-ce que la traduction ?

### 1- Essai de définition :

La traduction a été souvent conçue comme un transfert normatif d'une langue à l'autre. Elle est le processus de conversion d'un texte d'une langue à une autre tout en préservant le sens, l'intention et le style du texte d'origine. Le traducteur travaille à transmettre fidèlement le contenu du texte, tout en prenant en compte les nuances culturelles, linguistiques et contextuelles des deux langues impliquées. Cette discipline se distingue de l'interprétation, qui consiste essentiellement à reformuler oralement, d'une langue à une autre, un message lors de discours. L'opération donc tente d'identifier et de décrire l'ensemble des relations, règles et procédés qui caractérisent chaque traduction individuellement. Traduire, c'est donc restituer un texte écrit dans une langue source dans une autre langue cible, en prenant soin de ne pas en changer le sens. Lors de la traduction, les théoriciens utilisent différentes expressions : texte de départ/ texte source, texte d'arrivée/texte de destination.



LD (langue de départ) : dite aussi langue source.

LA (langue d'arrivée) : dite aussi langue cible.

La traductologie est la discipline qui étudie la traduction en tant que phénomène complexe, multidimensionnel et interdisciplinaire. Elle englobe la recherche et l'analyse des processus de traduction, des stratégies et des méthodes utilisées par les traducteurs, ainsi que les implications théoriques, culturelles et linguistiques de l'acte de traduire.

Dans son essai, *Aspects linguistiques de la traduction*, Roman Jakobson distingue trois types de traduction :

- La traduction interlinguistique (interlinguale) : c'est la traduction la plus fréquente. Elle comporte la transposition d'un texte d'une langue source à une

langue cible. Autrement dit, elle se réalise quand on a « une interprétation de signes linguistiques au moyen de signes linguistiques d'une autre langue ».

- La traduction intersémiotique : c'est la traduction ou l'interprétation de signes linguistiques (verbaux) par des signes non linguistiques (non-verbaux), comme la traduction des idées ou des émotions dans un tableau, la traduction d'un roman en un film.

- La traduction intralinguistique (intralinguale) : c'est la traduction des signes linguistiques au sein de la même langue. Elle peut inclure la reformulation, la paraphrase...

## **2- Les difficultés de la traduction**

Généralement, la traduction d'un texte passe par trois étapes distinctes : La compréhension, la création du sens et l'écriture d'un nouveau texte. Elle se fonde sur la compréhension du sens de la phrase de départ.

La traduction mot à mot étant une démarche incorrecte, les traducteurs ne traduisent pas les langues en tant que telles, mais des discours, c'est-à-dire des énoncés linguistiques s'inscrivant dans un contexte :

- a- Contexte de situation : L'énoncé peut changer de sens ou d'interprétation. Il est polysémique. Exemple : Dans un métro bondé, un voyageur dit : « *la porte s'il-vous plaît !* » pour obtenir l'ouverture de la porte à la station afin de parvenir qu'il va descendre. Mais en plein hiver, dans un café, quand une personne dit « *la porte s'il-vous plaît* » c'est généralement pour qu'une autre personne qui vient d'entrer ou de sortir ferme la porte afin d'empêcher le froid de pénétrer. (Le message est le même mais le contenu est différent selon la situation). En d'autres termes, certains mots peuvent avoir plusieurs significations, et le choix de la signification correcte dépend souvent du contexte c'est ce qu'on appelle polysémie. Les traducteurs doivent décider quelle signification est la plus appropriée pour la compréhension du lecteur dans la langue cible.
- b- Contexte cognitif : le traducteur doit donc être conscient non seulement des informations qui sont contenues dans le texte qu'il traduit, mais aussi du référentiel

de ce texte. Le sens à rechercher, il ne le trouve pas dans les mots mais sous leur surface.

- c- Contexte linguistique : apporter des éléments permettant de comprendre le discours pour mieux le traduire : les formes grammaticales donnent ainsi des éléments d'information sur le sens du discours. Le traducteur traduit des énoncés présentés dans un contexte linguistique ou dans des situations spécifiques.

Cas des pronoms personnels sujet :

Anglais	Français	Arabe	Contenu
You	Tu	انت	2 <sup>ème</sup> pers. masculin singulier.
You	Tu	انت	2 <sup>ème</sup> pers. féminin singulier.
You	Vous	أنتم	2 <sup>ème</sup> pers. masculin singulier. (Vouvoiement).
You	Vous	أنتن	2 <sup>ème</sup> pers. féminin singulier. (Vouvoiement).
You	Vous	أنتم	2 <sup>ème</sup> pers. pluriel. (Plusieurs personnes masculin/masc. féminin).
You	Vous	أنتن	2 <sup>ème</sup> pers. féminin pluriel.
You	Vous	انتما	2 <sup>ème</sup> pers. duel.

## II- Le sens dans l'interprétation des textes

En raison des caractéristiques linguistiques des textes, il est parfois difficile de saisir le sens de ces textes. Le traducteur doit chercher à produire un texte qui reflète le sens de l'original en utilisant les ressources de la langue et de la culture de réception. L'interprétation nécessite souvent une réflexion critique pour déchiffrer les significations implicites, les métaphores, les symboles et les messages sous-jacents. Elle peut varier en fonction de la perspective du lecteur, de son bagage culturel et de ses expériences personnelles. Autrement dit, l'interprétation des textes fait référence à la compréhension et à l'analyse approfondie d'un texte écrit. Cela implique de saisir le sens global, les nuances, les intentions de l'auteur, ainsi que les éléments culturels et contextuels.

Elle consiste à aller au-delà du sens littéral des mots pour comprendre pleinement le message et les implications plus profondes que l'auteur cherche à communiquer.

Le sens d'un texte ou d'un discours est donc totalement lié à la situation et au contexte. Ceux-ci sont importants pour l'interprétation et la compréhension de tous genres de textes, qu'ils soient littéraires ou autres.

Pour que le traducteur réussisse à dégager le sens le plus justement possible, Jean-Claude Gamar suggère une analyse du texte.

- L'analyse sémantique propose la mise en œuvre des connaissances universelles, la compréhension de ce qu'on lit, l'interpréter et le réexprimer en langue d'arrivée.
- L'analyse syntaxique : Jean-Claude Gamar affirme que dans l'interprétation du sens du texte, le traducteur agit en comparatiste. En analysant les relations entre les mots ou les groupes de mots, et les structures des phrases ou de groupes de phrases de la langue source et de la langue cible. Le traducteur parvient à comparer l'organisation générale de chacune des deux langues concernées par la traduction.
- L'analyse lexicale : avant de traduire le texte qui lui est soumis, le traducteur doit procéder à une analyse lexicale. Cette analyse donne beaucoup de réflexion. Il faut se rappeler que chaque langue a sa propre façon de décrire les objets, les réalités ou les notions. Le français tend à simplifier et à raccourcir les mots longs et complexes. Il en résulte que le mot français peut prendre un grand nombre d'acceptions. Exemple : redouter=craindre, avoir peur, être effrayé, paniquer.
- L'analyse grammaticale : le français décompose les rapports entre espèces. Gamar appelle que la grammaire fournit de l'information sur les diverses fonctions des composantes de la phrase telles que les verbes, les substantifs, les articles, etc., et que cette information permet au traducteur de saisir les moindres détails du texte. Après la compréhension du texte le traducteur en pourra le réexprimer.

### III- Les procédés de la traduction

#### 1- L'emprunt

L'emprunt consiste à utiliser un mot ou une expression du texte source dans le texte cible. (Msid, fqih, achoura). Il s'agit du procédé le plus simple de tous les procédés de la traduction.

##### *Exemples :*

الانتفاضة. → Selon la fatwa de l'imam de la Mosquée. بناء على فتوى إمام المسجد

→ Ce sont les enfants d'intifada. إنهم أطفال

→ Seulement alors, je peux prendre انذاك فقط كان يمكنني ان اتخذ لي مكانا فوق السداري  
place sur le seddari.

→ Dans cette choukkara, il y a toute une vie. في هذه الشكارة حياة بكاملها

#### 2- Le calque

Le calque est un emprunt d'un genre particulier. Il résulte de la traduction littérale des éléments constitutifs d'une lexie complexe. Le calque traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. C'est un emprunt qui a été traduit. Le calque ne doit être utilisé qu'avec précaution car il conduit très facilement à des non-sens ou même à des contresens.

The cold war → La guerre froide → الحرب الباردة To

be in the red → Être dans le rouge (le risque).

#### 3- La transposition

La transposition consiste, lors de sa traduction, à changer la catégorie grammaticale d'un mot sans changer le sens de la phrase.

Exemples : « The Prime Minister thinks that » : « Selon le Premier Ministre » ou encore « endless » que l'on traduit par « qui n'en finit pas ».

- لقد أجاد العمل → Il a bien travaillé. (transposition : adv → verbe )

- السفر بدون أمتعة → Voyager léger (transposition : verbe → nom)

- I still think that → Je persiste à croire que (transposition : adv → verbe)
- سوء استعمال → Mauvaise utilisation (transposition : adj → nom)
- Il a couru très rapidement → He ran very quickly.

Analyse : Dans cet exemple, la transposition a eu lieu avec le mot "couru". En français, "couru" est un verbe conjugué, tandis qu'en anglais, le verbe "ran" est utilisé. De plus, la structure de la phrase a été ajustée pour s'adapter à la norme anglaise.

#### 4- La modulation

La modulation en traduction se réfère à une modification du point de vue ou de l'angle d'approche du texte source pour rendre le sens dans la langue cible de manière plus appropriée. Cela peut impliquer des changements dans l'expression, le ton, ou même le registre linguistique. Voici un exemple de modulation :

- من السهل ان نبين → It is not difficult to show.
- Je n'ai plus soif. → ارتويت
- Texte source (français) : "Elle a des étoiles dans les yeux."
- Traduction littérale en anglais (sans modulation) : "She has stars in her eyes."
- Traduction avec modulation pour mieux s'adapter à l'anglais : "She is filled with excitement."

Analyse : Dans cet exemple, la modulation a été utilisée pour rendre l'idée de manière plus naturelle et idiomatique en anglais. Plutôt que de traduire littéralement l'expression française, qui peut être perçue comme romantique ou poétique, la modulation a permis de transmettre le sentiment d'excitation d'une manière plus conforme aux normes linguistiques et culturelles de la langue cible.

#### 5- L'équivalence

L'équivalence est un procédé de traduction qui consiste à rendre une expression entièrement différente. C'est un équilibre délicat, car il peut y avoir

des compromis nécessaires pour adapter le texte à la langue cible tout en préservant son essence. Les traducteurs utilisent leur expertise linguistique et culturelle pour trouver les meilleures équivalences possibles. L'objectif est d'obtenir une équivalence qui fonctionne dans le contexte de la langue cible et de garantir que le lecteur dans la langue cible comprenne et ressente le texte de la même manière que le lecteur dans la langue source.

*Examples:* - « Birds of a feather flock together » → « Qui se ressemble s'assemble ».

- Chat échaudé craint l'eau froide → أو مرتين الجحر من المؤمن يلدغ لا  
  - الحبل من خاف الأفعى لدغته من

## 6- L'adaptation

L'adaptation consiste à remplacer un élément culturel du texte original par un autre plus adapté à la culture de la langue cible. Ceci permettra de rendre le texte compréhensible. Ce procédé s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée.

- Que Dieu te bénisse → الله يرضي عليك

Selon J. P. Vinay et J. Darbelnet, ces procédés correspondent à des difficultés d'ordre croissant et qui peuvent s'employer isolément ou à l'état combiné. Autrement dit, on peut dans une même phrase recourir à plusieurs de ces procédés.

 **Transformation des formes verbales arabes en formes nominales en français :** (Les exemples sont tirés des deux romans : *Le Passé simple* de Driss Chraïbi & *Le Pain nu* de Mohamed Choukri).

<b>Nom</b> <b>LD</b>	<b>Verbe</b> <b>LA</b>
-------------------------	---------------------------

<p><b>Les pieds en sang, je me jette dans les bras de ma mère, largement ouverts et consolateurs.</b></p>	<p>ارتيمت في احضان امي المفتوحتين عزاء لي وسلوى ورجلاتي تدميان</p>
<p><b>Je trouvais ma mère effondrée, la tête dans les mains en proie à une crise de sanglots.</b></p>	<p>وجدت امي متهاكة وقد وضعت راسها بين يديها وانخرطت في نوبة نحيب</p>
<p><b>Il en fit une boule qu’il empocha gravement.</b></p>	<p>كورها ووضعها في جيبه بكل جد ووقار</p>
<p><b>Hamid prit place.</b></p>	<p>فجلس حميد</p>

**Commentaire :**

Dans l’exemple suivant : Je trouvais ma mère effondrée, la tête dans les mains en proie à une crise de sanglots. وجدت امي متهاكة وقد وضعت راسها بين يديها وانخرطت في نوبة نحيب la juxtaposition des syntagmes nominaux n’a pas pu être maintenue telle quelle en arabe. Le recours au syntagme verbal a entraîné la transposition du syntagme nominal.

▪ **Traduire en arabe :**

كنت هناك اتذكر وجه امي في وجه خالتي

L’image de ma mère se confondait avec celle de ma tante.

اليوم ادركت جيدا لماذا كانت تعاملني بلطف

Je comprends aujourd’hui pourquoi elle me traitait avec tant de gentillesse

لقد كانت بلا اطفال

Elle n'avait pas d'enfant.

▪ **Traduire en français :**

رن جرس المنبه مددت يدي في الظلام و اوقفته, نهضت واشعلت الضوء, كانت الخامسة صباحا, النوم مازال لذيذا في عيني, بعد ساعة ستدخل الباخرة

Le réveil sonna. Je tendis la main dans l'obscurité et l'arrêtait. C'était 5h du matin. J'avais encore envie de dormir. Dans une heure, le bateau allait entrer dans le port.

خيم الصمت      Le silence s'est installé.

الضياء يلوح      Le silence s'est évanoui.

دمي يسيل بهذا الالم الحلو، طعمه ملح وسكر في فمي، بدأت احس بوخزات مؤلمة في بطني

Mon sang était bon, un peu salé, un peu sucré. Mon ventre me faisait mal.

▪ **Traduction des expressions idiomatiques :**

- Je cousais rue et ruelle      كنت اخيط الشوارع وانصل الازقة

*Signification* : errer sans but précis.

- J'ai reconduit le cambrioleur jusqu'à la porte.      اوصلت السارق حتى باب الدار

*Signification* : Se dit pour prouver l'argument mensonger de l'interlocuteur.

- Nous enlevions de nos intestins le superflu, voire le nécessaire, pour que tu sois celui que nous attendions.

نسئل من امعائنا فضل قوتنا وحتى الضروري منه كي تكون ذلك التي ننتظم ونعقد عليه امالنا

**Signification** : Des propos tenus par les parents rappelant que ces derniers font preuve de sacrifices envers leurs enfants en vue d'assurer à ceux-ci un avenir meilleur.

**Traduire des proverbes et des expressions figées :**

- 1- De deux maux, il faut choisir le moindre.
- 2- A tout seigneur, tout honneur.
- 3- C'est l'intention qui compte.
- 4- "Il faut rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu."
- 5- L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître.
- 6- Les bons comptes font les bons amis.
- 7- Nécessité est mère de l'invention.
- 8- C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

Traduction :

- 1- اذاخبرت بين ضررين، فاختر الاقل ضررا
- 2- لكل مقام مقال
- 3- انما الاعمال بالنيات
- 4- "ما لقيصر لقيصر، وما لله لله"
- 5- "من أهان ماله أكرم نفسه"
- 6- تعاشرُوا كالأخوان، وتعاملوا كالأجانب
- 7- الحاجة أم الخنراع
- 8- العلم بالعمل

Les expressions idiomatiques et les proverbes peuvent être difficiles à traduire de manière exacte, car leurs significations peuvent être fortement enracinées dans la culture linguistique d'origine. Pour traduire les proverbes et les expressions figées, il faut remonter à la situation sans passer par la structure. Le procédé à privilégier ici est l'équivalence.

## ✚ Le problème de l'expression temporelle :

Dans le passage d'une langue à une autre, nous trouvons des difficultés dans le domaine de l'expression temporelle. Le problème de cette expression temporelle dans la traduction est souvent lié aux différences entre les langues en termes de structures grammaticales et de connotations temporelles. Les langues peuvent avoir des façons différentes de marquer le temps, d'exprimer la durée, et même de percevoir le temps. Voici quelques défis courants associés à l'expression temporelle dans la traduction :

**Systèmes temporels différents :** Les langues peuvent avoir des systèmes temporels différents, comme le présent, le passé et le futur. Cependant, la manière dont ces temps sont exprimés et utilisés peut varier considérablement.

**Aspect verbal :** Certains langages utilisent l'aspect verbal pour exprimer la manière dont une action est perçue dans le temps (complet, continu, répétitif, etc.). La traduction doit souvent rendre compte de ces nuances.

**Adaptation au contexte :** Le contexte culturel et linguistique peut influencer la manière dont le temps est perçu et exprimé. Certains concepts temporels peuvent ne pas avoir d'équivalents directs, ce qui nécessite une adaptation créative dans la traduction.

Pour surmonter ces défis, les traducteurs doivent être sensibles aux nuances temporelles spécifiques à chaque langue, comprendre le contexte culturel et s'efforcer de transmettre avec précision le sens temporel du texte d'origine dans la langue cible.

Pour ce qui est de l'arabe et du français, il faut signaler qu'il y a des différences : La langue arabe dispose d'un système verbal basé sur : **فعل / يفعل**  
L'inaccompli **المضارع** et l'accompli **الماضي**. En français : présent, passé et futur.

L'imparfait, ce temps narratif du français a été rendu en arabe par différentes formes composées : la forme usuelle pour exprimer une action durative est celle composée de *kana* (à valeur d'exposant temporel). كان يلعب، كان يريد، كان يرسم.

La deuxième forme pour exprimer la durée d'une action : مثال : لازال ياكل

وقلت له انني كنت مثلهم وانني كنت اجد هذه المعاملة غير عادلة

### Commentaire

Si la forme composé (*kana* + l'inaccompli) est utilisée pour traduire l'imparfait, elle n'est pas la seule à le rendre et qu'il existe d'autres procédés pour traduire ce temps. La présence d'un exposant verbal ou autre à l'accompli dans une phrase est suffisant pour indiquer le temps passé.

<b>Français</b>	<b>Passé</b>	<b>Présent</b>	<b>Futur</b>
	Il a parlé (Passé composé)	Il parle.	Il parlera (futur simple)
	Il parla (Passé simple)		Il aura parlé (futur antérieur)
	Il eut parlé (Passé antérieur)		
	Il avait parlé (Plus-que-parfait)		
<b>Arabe</b>	<b>Passé</b>	<b>Présent - futur</b>	
	فعل / تكلم	يفعل/ يتكلم	

Pour le futur (arabe), Il est exprimé par des moyens extérieurs au verbe, tels que: سوف اسافر. سوف / س visant l'avenir.

NB. Sans oublier le rôle primordial que joue le contexte dans l'expression du temps en arabe.

Pour la forme فعل traduit généralement deux catégories du passé (français) : le passé composé et le passé simple :

### *Passé composé*

**LD:** Je lui ai confié ma sœur et il m'a délivré cette carte.

**LA:** فعهدت اليه بأختي وسلمني هذه البطاقة

**LD:** Depuis, probablement une paire d'heures s'est-elle écoulée.

**LA:** ربما مضت منذ ذلك الحين ساعتان

**LD:** انه لم يذنب

**LA:** Il n'a pas eu le temps de commettre de péchés.

لقد ارتكب حماقة: طردوه من المعهد في العرائش لانهم وجدوه يشرب الخمر ويدخن في غرفة داخل **LD:** مسجد

**LA:** Il a commis une folie. Ils l'ont surpris en train de boire et de fumer dans une pièce à l'intérieur d'une mosquée.

### *Passé simple*

**LD:** Je trouvai ma mère accroupie. Soufflant sur le braséro.

**LA:** ووجدت امي متربعة تنفخ في الكانون

**LD:** Ali arracha l'outil, ferma la rigole gorgée d'eau.

**LA:** انتزع علي وسد الساقية وقد طفحت بالماء

### **Traduisez en arabe le texte suivant :**

Dans le village où je suis né, les rochers ont un nom. Il y a le Vaisseau, la Tête de l'ours, l'Emboscade, le Mur, et aussi les Jumeaux, encore dits les Seins de la goule. Il y a surtout la Pierre aux soldats ; c'est là qu'autrefois on faisait le guet lorsque la troupe pourchassait les insoumis ; aucun lieu n'est plus vénéré, plus chargé de légendes. Pourtant lorsqu'il m'arrive de revoir en songe le paysage de mon enfance, c'est un autre rocher qui m'apparaît. L'aspect d'un siège majestueux, creusé et comme usé à l'emplacement des fesses, avec un dossier haut et droit s'abaissant de chaque côté en manière d'accoudoir – il est le seul, je crois, à porter un nom d'homme, Rocher de Tanios.

Maalouf, Amine, *Le Rocher de Tanios*, éditions Grasset & Fasquelle, 1993, p.9.

### **Correction**

للصخور أسماء في الضيعة التي أبصرت فيها النور. فهناك المركب، ورأس الدب، والكمين والجدار وكذلك التوأمان المعروفان بثديي الغول. وهناك تحديداً صخرة العسكر التي كان الجنود يرابطون عندها حين تطارد الكتيبة العصاة، وما من موقع يفوقها إجلالاً واختزاناً للأساطير ومع ذلك، فعندما يصادف أن أبصر في الحلم طبيعة طفولتي، تتراءى أمام نظري صخرة أخرى تلوح كمقعد جليل، متفعر، كأنه اهترأ في موقع المؤخرة بمسنده العالي والمستقيم المنسدل على الجانبين كالمرفق- وهي الصخرة الوحيدة التي تحمل، على ما أظن، اسم رجل، صخرة طانيوس

معلوف امين، صخرة طانيوس، ترجمة: نهلة بيضون، طبعة مشتركة - ANEP, دار

الفرايبي، ص 9 .

## Bibliographie

- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, Paris, 1995.
- COHEN, David, *L'Aspect verbal*, PUF, Paris, 1989.
- HAJJAR, Joseph, Naoum, *Traité de traduction, arabe-français*, Dar Al-Machreq, Bayrouth, 1977.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale*, Editions de Minuit, Paris, 1987.
- LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.
- VINAY, Jean-Paul et DARBELNET, Jean, *stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier Erudition, Paris, 1997.